

I SPA DINTER

Local: Auditório Henriques Fontes – CCE/UFSC

Data: 28 de março de 2018 – quarta-feira

Horários: 8h00-11h30 e 13h30-16h30

| I SPA DINTER | | | |
|---|--|---------------|---------------------------------|
| Auditório Henriques Fontes – CCE/UFSC | | | |
| 28 DE MARÇO DE 2018 - QUARTA-FEIRA | | | |
| 08:00 | MESA DE ABERTURA | 08:00 - 08:30 | Coordenação da PGET e do DINTER |
| 08:30 - 09:45 | MESA 1 TRADUÇÃO E LEXICOGRAFIA Coord. Profa. Dra. Andrea Cesco | 08:30 - 08:45 | Giselle Ribeiro |
| | | 08:45 - 09:00 | Ivan Pereira de Sousa |
| | | 09:00 - 09:15 | Ewerton Branco |
| | | 09:15 - 09:30 | Marcia Goretti |
| | | 09:30 - 09:45 | PERGUNTAS |
| 09:45 - 10:15 | INTERVALO | | |
| 10:15 - 11:30 | MESA 2 TRADUÇÃO LITERÁRIA Coord. Prof. Dr. Pablo Cardellino | 10:15 - 10:30 | Joaquim Cancela |
| | | 10:30 - 10:45 | Rita de Cássia Paiva |
| | | 10:45 - 11:00 | Rosanne Castelo Branco |
| | | 11:00 - 11:15 | Lilian Nascimento |
| | | 11:15 - 11:30 | PERGUNTAS |
| 11:30 - 13:30 | ALMOÇO | | |
| 13:30 - 14:30 | MESA 3 TRADUÇÃO, LINGUÍSTICA, LITERATURA E ENSINO Coord. Profa. Dra. Karine Simoni | 13:30 - 13:45 | Rosa Helena S. de Oliveira |
| | | 13:45 - 14:00 | Johwyson Rodrigues |
| | | 14:00 - 14:30 | Antônio Sérgio da Costa |
| | | 14:30 - 14:45 | PERGUNTAS |
| 14:45 - 15:00 | INTERVALO | | |
| 15:00 - 16:15 | MESA 4 TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA Coord. Prof. Dr. Gilles Abes | 15:00 - 15:15 | Cileia Menezes |
| | | 15:15 - 15:30 | Marcia Carvalho |
| | | 15:30 - 15:45 | Marcus A. Carvalho |
| | | 15:45 - 16:00 | Ewerton A. dos Santos |
| | | 16:00 - 16:15 | PERGUNTAS |
| FECHAMENTO DO EVENTO | | | |

MESA 1 - TRADUÇÃO E LEXICOGRAFIA

Título: PEQUENO VOCABULÁRIO MONOLÍNGUE DAS VOZES DA AMAZÔNIA: UM ESTUDO LEXICOGRÁFICO DO VOCABULÁRIO PRÓPRIO DAS LENDAS AMAZÔNICAS DA REGIÃO NORTE DO BRASIL.

Autora: Giselle Ribeiro

Palavras-chave: Amazônia. Lexicografia. Literatura Oral. Vocabulário.

Título: REPERTÓRIO LEXICOGRÁFICO BILÍNGUE PORTUGUÊS–ESPANHOL DE INGREDIENTES DA GASTRONOMIA AMAZÔNICA

Autor: Ivan Pereira de Sousa

Palavras-chave: Repertório léxico; métodos em lexicografia bilíngue; ingredientes da gastronomia; Amazônia

Título: O USO DA TRADUÇÃO AUTOMÁTICA COMO FERRAMENTA AUXILIAR AO TRADUTOR HUMANO: UM ESTUDO COM BASE EM CORPORA

Autor: Ewerton Branco

Palavras-chave: Tradução automática, Corpora, CATS tools, Competência tradutora

Título: O LÉXICO DO CÍRIO DE NAZARÉ: O ESTUDO DO AUTO DO CÍRIO E DO ARRASTÃO DO CÍRIO.

Autora: Marcia Goretti

Palavras-chave: Lexicografia Especializada. Círio. Vocabulário Especializado. Manifestações Culturais.

MESA 2 - TRADUÇÃO LITERÁRIA

Título: ANÁLISE DA TRADUÇÃO DE PRIMEIRAS ESTÓRIAS DE GUIMARÃES ROSA

Autor: Joaquim Cancela

Palavras-chave: Tradução. Literatura. Guimarães Rosa. Primeiras Estórias.

Título: A MÚSICA E O INSTANTE: TRADUÇÃO

Autora: Rita de Cássia Paiva

Palavras chave: Estudos da tradução. Modernismo Mexicano. Cônicas.

Título: DAS KALTE HERZ UND ANDERE MÄRCHEN” DE WILHELM HAUFF: ASPECTOS TRADUTÓRIOS DO ORIENTALISMO VERSUS EXOTISMO NO ROMANTISMO ALEMÃO DO SÉCULO XIX.

Autora: Rosanne Castelo Branco

Palavras-chaves: Wilhelm Hauff; romantismo alemão; orientalismo; exotismo; literatura infantil e juvenil traduzida.

Título: TRADUÇÃO COMENTADA DE TIERRA PERUANA, DE FRANCISCO IZQUIERDO RÍOS: UMA EXPERIÊNCIA PERUANA NA FORMAÇÃO DO LEITOR.

Autora: Lilian Nascimento

Palavras-chave: Formação do leitor. Literatura infantil e juvenil traduzida. Estudos da tradução. Tradução comentada.

MESA 3 – TRADUÇÃO, LINGUÍSTICA, LITERATURA E ENSINO

Título: NOMENCLATURAS DE TERMOS BÁSICOS NOS ESTUDOS DA FONÉTICA?

Autor: Antônio Sérgio da Costa

Palavras-chave: Fonética e fonologia. Termos. Processos fonológicos. Tradução.

Título: DOIS IRMÃOS: RESQUÍCIOS DE EXPRESSÕES REGIONAIS NA VERSÃO EM QUADRINHO DE FÁBIO MOON E GABRIEL BÁ.

Autora: Rosa Helena Sousa de Oliveira

Palavras chave: Dois Irmãos. Expressões regionais. Quadrinho. Fábio e Gabriel

Título: A EQUIVALÊNCIA PRAGMÁTICA NO ENSINO/APRENDIZAGEM DA LEITURA E COMPREENSÃO DE TEXTOS ACADÊMICOS EM LÍNGUA INGLESA?

Autor: Johwyson Rodrigues

Palavras-chave: Inglês para Fins Específicos. Gênero textual artigo científico. Competência tradutória. Equivalência pragmática.

MESA 4 - TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA

Título: THE USE OF AUTHENTIC MULTIMODAL MATERIALS IN TRANSLATION STUDIES.

Autora: Cileia Menezes

Palavras-chave: Multimodal materials. Translation strategies. Systemic-functional linguistics.

Título: ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO DE LIBRAS PARA PORTUGUÊS (L2) POR SURDOS BILÍNGUES

Autora: Marcia Carvalho

Palavras-chave: Tradução. Surdos. Libras. Língua Portuguesa.

Título: ASPECTOS CULTURAIS NA TRADUÇÃO DO HUMOR NAS LEGENDAS DE THE BIG BANG THEORY.

Autor: Marcus Alexandre Carvalho

PALAVRAS-CHAVE: Elementos culturais. Tradução audiovisual. Legendagem. Humor.

Título: DO TELLUS AO TELOS: LITERATURA, CINEMA PROJETO DE NAÇÃO EM ANGOLA

Autor: Francisco Ewerton Almeida dos Santos

Palavras-chave: Sambizanga; A vida verdadeira de Domingos Xavier; literatura e cinema. Estudos da Adaptação